

# Gergo di Ferrara

Tratto da: Antonio Franceschini, *Il gergo di Ferrara*, Tesi di laurea discussa all'Università di Padova. Relatore Prof. Carlo Tagliavini. 1946.

“...oppure la permanenza negli stabilimenti di pena, mettendo a contatto fra loro malfattori di diverse località, permette la diffusione dei vocaboli da una città all'altra e quest'ultimo è il caso del maggior numero di voci che si trovano attestate in altri lavori sui gerghi di varie città ... I parlanti il gergo si trovano nella massima parte tra i ladruncoli che, a parte tutto, abbondano, specie in un quartiere della nostra città, il quartiere denominato Mortara 70...”

**Andàr a...** – Andare per rubare

**Bàgo** – Tabacco

**Bàito** – Casa di tolleranza

**Bakaiàr** – Parlare

**Bàlin** – Letto

**bèla (Far la)** – Fuggire

**Bèrta** – Tasca

**Bigatòš** – Spocchioso, Vanitoso

**Bigònzi** – Calzoni

**Brema** – Carta da gioco

**brèo (Esr al)** – Essere al verde

**Bròka** – Pene

**Brúfal** – Ragazzo, Ragazzino

**Čái** – Persona sciocca, Ingenuo

**Čarida** – Bevuta

**Čarina** – Ubriachezza

**Čarir** – Bere

**Čerkìòso** – Anello

**Čòspa** – Vecchia

**Čòspo** – Vecchio

**Čúć** – Bacio

**Čukàr** – Affibbiare, Dare, Essere paz-  
zo, Essere adirato

**Čúra** – Vecchia

**Čúro** – Vecchio

**Dandarìn** – Bimbetto, Ragazzino

**dòm (Esr in)** – Essere in bolletta

**Dròmpo** – Padrone

**Fàngi** – Scarpe

**Fat sàmbo!** – Fai silenzio!

**Frìnguel** – Fratello

**Gaiòfa** – Prigione

**Gambarèla** – Banconota da cento lire

**Ĝàzi** – Fiammiferi

**Giño** – Pene

**Gòrga** – Sputo

**ĝòstra (Andar in)** – Andar in causa,  
Essere processato

**Gràto** – Ladro

**Grìma** – Madre

**Grìmo** – Padre

**gròĝi (Andar ai)** – Svenire, Andare  
fuori combattimento

**Ĝústa** – Guardia municipale

**jàia (Far la)** – Far la spia

**Imbuskàr** – Nascondere

**Inkantunàda** – Fregatura

**Intaiàr** – Accorgersi

**Inziñòsa** – Chiave

**Kagàr** – Spifferare

**Kàldi!** – Forza!, Avanti! Svelti!

**Kalifàr** – Fumare

**Kalkañ** – Gallina, Pollo

**Kampurèla** – Campagna

**Kamufàr** – Comprendere  
**Karbona** – Casa  
**Kàrma** – Davanti  
**Karùba** – Carabiniere  
**Landò** – Soprabito  
**Làza** – Denaro, Quattrini  
**Lekàrdo** – Piccolo cane  
**Lèska** – Pugno, Colpo  
**Lòfi** – Senza grazia o valore, Uomo debole fisicamente  
**Lústar dal grimo** – Sabato  
**Madàma** – Questura, Polizia  
**Mànza** – Donna, Ragazza  
**Maòn** – Piedi grandi  
**Maràfa** – Persona sciocca  
**Maràia** – Folla  
**Maròk** – Pane  
**Maz** – Culo  
**Mèko** – Uomo, Fidanzato  
**Mina** – Ragazza, Amante  
**Mivisi** – Io  
**Morèska** – Litigio, Confusione  
**Munikèlia** – Denaro  
**Naja** – Servizio militare  
**Ñañàr** – Guardare, Osservare  
**Nèka** – No, Niente  
**Niklina** – Bicicletta  
**Pàia** – Sigaretta  
**Panàr** – Piedi grandi

**Pañin** – Vestito  
**papùia (Far)** – Barare al gioco  
**Pèka** – Denaro  
**pèka (Far)** – Fuggire  
**Pez** – Fidanzato, Amorofo  
**Pièl** – Bambino  
**Pièla** – Bambina  
**Pigrir** – Morire, Svenire  
**Pila** – Denaro  
**Piomba** – Sbornia  
**Pirinàr** – Fazzoletto da naso  
**Pisto** – Prete  
**Pkar** – Arrestare  
**Plinko** – Cappello  
**Polègar** – Dormire  
**Polègo** – Letto  
**Pròso** – Culo  
**Pru** – Cicca, Mozzicone di sigaretta  
**Pùla** – Polizia  
**Rànzag** – Antipatico  
**Razàr** – Fuggire  
**Rimbònga** – Merce, Refurtiva  
**Ròda** – Gamba  
**Rònka** – Rivoltella  
**Rudin** – Banda  
**Rúfo** – Mezzano  
**Sàmbo!** – Silenzio!  
**Šànfa** – Danaro  
**Santina** – Prigione

**šbakin (Far)** – Fottere  
**Šbalàr** – Uccidere  
**Šbarbàr** – Mangiare  
**Šbarbàr la ñòka** – Cunnum lingere  
**Šbertir** – Uccidere  
**Šbinàr** – Fuggire  
**Sčèntza** – Sbornia  
**sfròs (Ad)** – Nascostamente  
**Šgabanàr** – Fottere  
**Šgisa** – Fame  
**Šgòbo** – Lavoro  
**Šgrančir** – Rubare  
**Šgubàr** – Lavorare  
**Šgùrbia** – Fame  
**Skàbi** – Vino  
**Skàia** – Puttana  
**Skàlfar** – Bicchiere  
**Skamufàr** – Parlare il gergo  
**Skarpinàr** – Camminare in fretta  
**Šlèka** – Fame  
**Šlènza** – Pioggia  
**Šlòfa** – Feci  
**Šmànfro** – Masturbazione  
**Šminčàr** – Scrutare, Osservare  
**Šmnàr** – Dare  
**Šmurfida** – Mangiata  
**Šmurfir** – Mangiare  
**Spicùla** – Bicicletta  
**Spilo** – Gioco

**Stîza** – Sigaretta  
**Suvisi** – Egli  
**Švenàr** – Pagare  
**Taf** – Scolo  
**Tafàr** – Spalpazzare  
**Tài** – Giocata, Mano di gioco  
**Tàklo** – Bacio  
**Taño** – Mura di cinta della città

**Tap** – Vestito  
**Tartîr** – Defecare, Confessare  
**Tià** – Pederasta  
**Tira** – Delazione  
**tîra (Far la)**– Far la spia  
**Tògo** – Bello, Buono, Bravo, Furbo  
**Tòz** – Pugno, Cazzotto  
**Travaliòsa** – Prigione

**Triàg** – Poco furbo, Sciocco  
**Turtiòna** – Sigaretta arrotolata a mano  
**Tuvìsi** – Tu  
**Vàsco** – Bello, Buono, Inteligente  
**Zòka** – Testa  
**Zot** – Tizio, Uomo

## Gergo di Ferrara - *al contrario*

**Accorgersi** – Intaiàr  
**Affibbiare** – Čukàr  
**Amante** – Mîna  
**Amoroso** – Pez  
**Andar in causa** – Aandar in ĝòstra  
**Andare fuori combattimento** – Andar  
ai gròĝi  
**Andare per rubare** – Andàr a...  
**Anello** – Čerkìòso  
**Antipatico** – Rànzag  
**Arrestare** – Pkar  
**Avanti!** – Kàldi!  
**Bacio** – Čúč, Tàklo  
**Bambina** – Pièla  
**Bambino** – Pièl

**Banconota da cento lire** – Gambarèla  
**Banda** – Rudin  
**Barare al gioco** – Far papùia  
**Bello** – Tògo, Vàsco  
**Bere** – Čarîr  
**Bevuta** – Čarîda  
**Bicchiere** – Skàlfar  
**Bicicletta** – Niklîna, Spiçula  
**Bimbetto** – Dandarîn  
**Bravo** – Tògo  
**Buono** – Tògo, Vàsco  
**Calzoni** – Bigònzì  
**Camminare in fretta** – Skarpinàr  
**Campagna** – Kampurèla  
**Cappello** – Plînkò

**Carabiniere** – Karùba  
**Carta da gioco** – Brema  
**Casa** – Karbona  
**Casa di tolleranza** – Bàito  
**Cazzotto** – Tòz  
**Chiave** – Inziñòsa  
**Cicca** – Pru  
**Colpo** – Lèska  
**Comprendere** – Kamufàr  
**Confessare** – Tartîr  
**Confusione** – Morèska  
**Culo** – Maz, Pròso  
**Cunnum lingere** – Šbarbàr la fiòka  
**Danaro** – Šànfa  
**Dare** – Čukàr, Šmnàr

**Davanti** – Kàrma  
**Defecare** – Tartìr  
**Delazione** – Tira  
**Denaro** – Làza, Munikèlia, Pèka, Pila  
**Donna** – Mànza  
**Dormire** – Polègar  
**Egli** – Suvìsi  
**Essere adirato** – Čukàr  
**Essere in bolletta** – Esr al brèò, Esr in dòm  
**Essere pazzo** – Čukàr  
**Essere processato** – Andar in ĝòstra  
**Fai silenzio!** – Fat sàmbo!  
**Fame** – Šgisa, Šgùrbia, Šlèka  
**Far la spia** – Far la iàia, Far la tira  
**Fazzoletto da naso** – Pirinàr  
**Feci** – Šlòfa  
**Fiammiferi** – Ğàzi  
**Fidanzato** – Mèko, Pez  
**Folla** – Maràia  
**Forza!** – Kàldi!  
**Fottere** – Far šbakìn, Šgabanàr  
**Fratello** – Frînguel  
**Fregatura** – Inkantunàda  
**Fuggire** – Far la Bèla, Far pèka, Razàr, Šbinàr  
**Fumare** – Kalifàr  
**Furbo** – Tògo  
**Gallina** – Kalkàñ

**Gamba** – Ròda  
**Gioco** – Spìlo  
**Guardare** – Ńañàr  
**Guardia municipale** – Ğústa  
**Ingenuo** – Čái  
**Intelligente** – Vàsko  
**Io** – Mivìsi  
**Ladro** – Gràto  
**Lavorare** – Šgubàr  
**Lavoro** – Šgòbo  
**Letto** – Bàlin, Polègo  
**Litigio** – Morèska  
**Madre** – Grìma  
**Mangiare** – Šbarbàr, Šmurfir  
**Mangiata** – Šmurfida  
**Mano di gioco** – Tàì  
**Masturbazione** – Šmànfro  
**Merce** – Rimbònga  
**Mezzano** – Rúfo  
**Morire** – Pigrìr  
**Mozzicone di sigaretta** – Pru  
**Mura di cinta della città** – Taño  
**Nascondere** – Imbuskàr  
**Nascostamente** – Ad sfròs  
**Niente** – Nèka  
**No** – Nèka  
**Osservare** – Ńañàr, Šminčàr  
**Padre** – Grìmo  
**Padrone** – Dròmpo

**Pagare** – Švenàr  
**Pane** – Maròk  
**Parlare** – Bakaiàr  
**Parlare il gergo** – Skamufàr  
**Pederasta** – Tià  
**Pene** – Bròka, Giño  
**Persona sciocca** – Čái, Maràfa  
**Piccolo cane** – Lekàrdo  
**Piedi grandi** – Maòn, Panàr  
**Pioggia** – Šlènza  
**Poco furbo** – Triàg  
**Polizia** – Madàma, Pùla  
**Pollo** – Kalkàñ  
**Prete** – Pisto  
**Prigione** – Gaiòfa, Santìna, Travaliòsa  
**Pugno** – Lèska, Tòz  
**Puttana** – Skàia  
**Quattrini** – Làza  
**Questura** – Madàma  
**Ragazza** – Mànza, Mìna  
**Ragazzino** – Dandarìn  
**Ragazzo** – Brúfal  
**Refurtiva** – Rimbònga  
**Rivoltella** – Rònka  
**Rubare** – Šgrančìr  
**Sabato** – Lústar dal grìmo  
**Sbornia** – Piòmba, Sčènza  
**Scarpe** – Fàngi  
**Sciocco** – Triàg

**Scolo** – Taf  
**Scrutare** – Šminčàr  
**Senza grazia o valore** – Lòfi  
**Servizio militare** – Naia  
**Sigaretta** – Pàia, Stìza  
**Sigaretta arrotolata a mano** – Tur-  
tiòna  
**Silenzio!** – Sàmbo!  
**Soprabito** – Landò  
**Spalpazzare** – Tafàr

**Spifferare** – Kagàr  
**Spocchioso** – Bigatòš  
**Sputo** – Gòrga  
**Svelti!** – Kàldi!  
**Svenire** – Grògi, Pigrìr  
**Tabacco** – Bàgo  
**Tasca** – Bèrta  
**Testa** – Zòka  
**Tizio** – Zot  
**Tu** – Tuvìsi

**Ubrachezza** – Čarìna  
**Uccidere** – Šbalàr, Šbertìr  
**Uomo** – Mèko, Zot  
**Uomo debole fisicamente** – Lòfi  
**Vanitoso** – Bigatòš  
**Vecchia** – Čòspa, Čúra  
**Vecchio** – Čòspo, Čúro  
**Vestito** – Pañin  
**Vestito** – Tap  
**Vino** – Skàbi